

藍色夏威夷

〈第二集〉



夏威夷華文作家協會編

Hawaii Chinese Writers' Association

藍色夏威夷 II

夏威夷華文作家選集

夏威夷華文作家協會◎編

III-55

X220

藍色夏威夷 II

夏威夷華文作家選集

2001年9月初版
有著作權・翻印必究
Printed in Taiwan.

定價：新臺幣600元

編	者	夏威夷華文作家協會
---	---	-----------

出	版	者	夏威夷華文作家協會
地		址	98-114 Lipoa Place#301, Aiea, HI 96701, U.S.A.

電	話	(8 0 8) - 4 8 8 1 1 8 3
---	---	---------------------------

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

各界名人賀信



祝賀你們出版《藍色夏威夷》第二冊和對世界文化交流所作出的不斷貢獻。你們努力地出版華文作家的文學作品是最值得讚揚的。

你們的文章將有助於提供資訊、教育和豐富所有讀者的生活。《藍色夏威夷》在夏威夷籌備出版，將會把夏威夷的「阿羅哈」精神傳遍四方。

誠摯的，鄭友良
美國參議員，已退休
任期一九五九至一九七七
二〇〇一年四月十日於檀香山

HIRAM L. FONG

1102 Alewa Drive
Honolulu, Hawaii 96817-1507

April 10, 2001

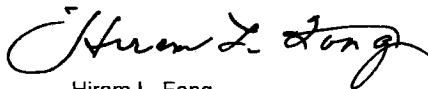
Mr. Yip Fong, Editor
Hawaii Chinese Writers' Association
98-114 Lipoa Place, #301
Aiea, Hawaii 96701

Dear Mr. Fong:

Congratulations on your publication of Volume II of "Blue Hawaii" and your continuing contribution to the cultural interchange between all peoples. Your efforts to publish literary contributions of Chinese authors are most commendable.

Your articles will help to inform, educate and enrich the lives of all who will read them. Published in Hawaii, "Blue Hawaii" will carry with them, the spirit of Hawaii's Aloha.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hiram L. Fong", with a stylized, flowing script.

Hiram L. Fong
U. S. Senator, Retired
Hawaii 1959-1977

HLF:hy



我僅代表夏威夷州的全體人民，對夏威夷華文作家協會的會員，致以問候和最熱烈的「阿羅哈」。

我很高興祝賀你們享有盛譽的出版物《藍色夏威夷》，因為這是夏威夷華文作家共寫的一本優秀文集。在把夏威夷特殊的風貌介紹給世界各地的中文讀者時，這本書將有利於保存夏威夷華文文學的美麗。

夏威夷華文作家協會增進東西文化交流，加強夏威夷和中國的長期互利關係。你們跟夏威夷人民分享中國傳統文化的努力，豐富了我們群島多民族多文化的共同體。

謝謝你們促進國際友好事業。在此，我希望貴會將繼續對本州的華文作家給予鼓勵和機會。

阿羅哈，

本傑明·卡耶坦諾

夏威夷州長

二〇〇一年四月六日檀香山

BENJAMIN J. CAYETANO
GOVERNOR



EXECUTIVE CHAMBERS
HONOLULU

MESSAGE FROM GOVERNOR BENJAMIN J. CAYETANO
TO THE HAWAII CHINESE WRITERS' ASSOCIATION

April 6, 2001

On behalf of the people of the State of Hawaii, I send my greetings, and warmest aloha, to the members of the Hawaii Chinese Writers' Association.

I am pleased to commend you on your highly praised publication—"Blue Hawaii"—for its collection of outstanding literary articles written by Chinese writers in Hawaii. By transmitting Hawaii's special qualities to Chinese readers everywhere, it helps to preserve the beauty of the Chinese language and literature in Hawaii.

The Hawaii Chinese Writers' Association promotes cultural interchange between East and West and strengthens the long and rewarding relationship between Hawaii and China. Your efforts to share your Chinese cultural heritage with the people of Hawaii enrich the multi-ethnic and multi-cultural fabric of our islands.

Thank you for advancing the cause of international goodwill. It is my hope that your association will continue to provide encouragement and opportunities to Chinese writers throughout our state.

Aloha,

BENJAMIN J. CAYETANO



在你們出版《藍色夏威夷》第二冊之際，我在此致賀貴協會。由於《藍色夏威夷》第一冊的成功，可以看出文化界對於夏威夷華人獨特的體驗是有著極大的興趣，每一代的華人有不同的觀點，所以他們把夏威夷的本土文化特點和長久的中國傳統價值融匯起來，成為全新的文化。

《藍色夏威夷》裡面所收集的夏威夷華文作家的文章，給了大家關於這個特別文化的見識。我誠摯地希望這些文章會鼓勵青年作家，將來通過他們的創作而幫助中國和夏威夷文化之間的互相瞭解。

僅祝《藍色夏威夷》第二冊繼續成功。

誠摯地 余桂人

夏威夷州眾議院議長 第十八區

二〇〇一年四月三日於檀香山



HOUSE OF REPRESENTATIVES

STATE OF HAWAII
STATE CAPITOL
HONOLULU, HAWAII 96813

April 3, 2001

Hawaii Chinese Writers' Association
98-114 Lipoa Place, #301
Aiea, Hawaii 96701

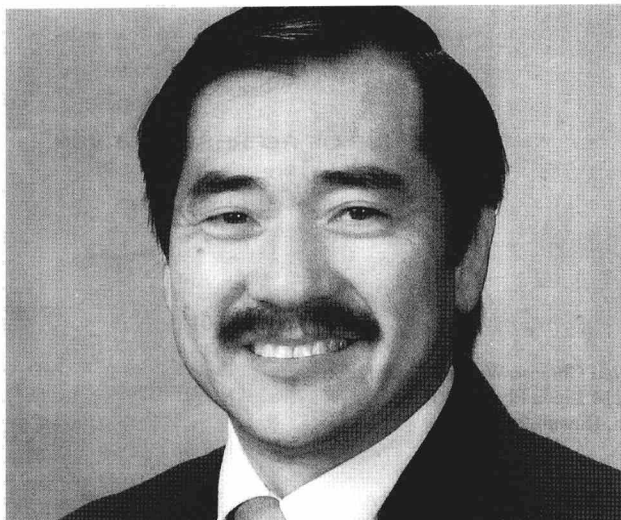
Dear Hawaii Chinese Writers' Association,

I would like to congratulate you on the occasion of the publication of "Blue Hawaii II". Given the success of "Blue Hawaii" Volume I, it is clear that there is a strong interest in the literary community about the unique experience of Chinese in Hawaii. Each new generation of Chinese has a different perspective, bringing about the emergence of an entirely new culture that blends the characteristics of local Hawaii society with time-honored Chinese values.

Through the collection of literary articles by Chinese Hawaiian writers, "Blue Hawaii" has helped to capture illuminating glimpses into this special world. It is my sincere hope that the stories contained therein will serve as an inspiration to young writers, who, through their narratives, will help us to continue to reflect upon ourselves, and to foster understanding amongst and between Chinese and local Hawaiian cultures. Best wishes for continued success in "Blue Hawaii II."

Sincerely,

Calvin K.Y. Say
Speaker, Hawaii State House of Representatives
Representative – 18th District



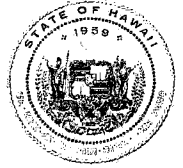
祝賀《藍色夏威夷》第二冊出版。通過你們的努力和第一冊的極大成功，夏威夷華文作家已獲得一些當之無愧的承認和讚揚。這本書提供了一個與各地華文讀者共享夏威夷華文文化傳統的機會，同時也保存了夏威夷華文文學的美麗。爲此，我讚賞貴會給夏威夷華文作家提供了機會，並期待這一項目繼續成功！

誠摯的 譚鴻章

夏威夷州參議員 第十三區

二〇〇一年三月二十八日於檀香山

The Senate
The Twenty-First Legislature
of the
State of Hawaii
STATE CAPITOL
HONOLULU, HAWAII 96813



March 28, 2001

Yip Fong, Editor
Hawaii Chinese Writers' Association
98-114 Lipoa Place, #301
Honolulu, HI 96701

Dear Mr. Fong:

Congratulations on the publishing of "Blue Hawaii" volume II. Through your efforts and the great success of the first volume, Hawaii's Chinese writers have gained some much deserved recognition and praise. This publication provides an opportunity to share the Chinese cultural heritage of Hawaii with Chinese readers everywhere and at the same time will also preserve the beauty of Chinese language and literature in Hawaii. I commend you on the opportunity you have provided our Chinese writers in Hawaii and look forward to the continued success of this program.

Sincerely,

Rod Tam
State Senator, 13th District



我很高興祝賀你們出版《藍色夏威夷》，以及你們向夏威夷人民介紹中國文化和傳統的努力。

《藍色夏威夷》把夏威夷群島的美麗和本州人民的精神介紹給全世界的中文讀者，這將有利於夏威夷華文的保存。

再次感謝此書完美和有意義的出版，並衷心祝願貴會在將來的工作中繼續取得成功。

此致

熱烈的阿羅哈。

陳秀萍 夏威夷州眾議員 第二十七區

二〇〇一年三月二十七日於檀香山



HOUSE OF REPRESENTATIVES

STATE OF HAWAII
STATE CAPITOL
HONOLULU, HAWAII 96813

March 27, 2001

Mr. Yip Fong, Editor
Hawaii Chinese Writers' Association
98-114 Lipoa Place #301
Aiea, HI 96701


Dear Mr. Fong:

I would like to congratulate you on your publication of "Blue Hawaii" and your efforts in sharing the Chinese culture and heritage to the people of Hawaii.

"Blue Hawaii" transmits the beauty of our islands and the spirit of the people of our state to Chinese readers throughout the world and contribute to the preservation of the Chinese language in Hawaii.

Once again, Mahalo Nui for the wonderful and meaningful publication and best wishes for continued success in all future endeavors.

With warm aloha,


Lei Ahu Isa
Representative
27th District



祝賀夏威夷華文作家協會出版夏威夷華文作家的第二本文選。

感謝你們對中美文化交流的努力。《藍色夏威夷》把夏威夷的特殊風情介紹給世界各地的中文讀者，同時也提升了夏威夷華文文學的精美。

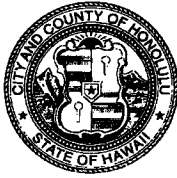
我僅代表檀香山市的人民，對貴會的會員表達最好的願望，並期待你們繼續為夏威夷的華文作家提供更多的出版機會。

謝林美·哈里士

檀香山市長

二〇〇一年四月於檀香山

**OFFICE OF THE MAYOR
CITY AND COUNTY OF HONOLULU**



MAYOR'S MESSAGE

Congratulations to the Hawaii Chinese Writers' Association on its publication of a second anthology of works by Chinese writers in Hawaii.

Thank you for the cultural interchange you foster between China and the United States. *Blue Hawaii II* conveys Hawaii's special qualities to Chinese readers everywhere, while promoting the beauty of Chinese language and literature in Hawaii.

On behalf of the citizens of the City and County of Honolulu, I extend best wishes to the members of the association as you continue to promote publishing opportunities for residents who write in Chinese.


JEREMY HARRIS, Mayor
City and County of Honolulu

序言

◎ 黃河浪

當時間的馬蹄一躍跨過千年門檻，全世界人民滿懷喜悅迎接廿一世紀時，我們精心編選了這本《藍色夏威夷》第二集，做為奉獻給新世紀的心靈禮物。這是衆多入選作家嘔心瀝血的精神結晶。在以英文為主流的西方社會，仍然堅持用華文寫作，已經頗為不易；而且創造出水平高超，風格多樣的文學作品，更加難能可貴。因此可以說，這本選集，是夏威夷雨後天空一彎絢爛的彩虹，是太平洋藍色海面一群亮麗的浪花。

三年以前，我們編輯出版了夏威夷地區有史以來的第一本華文作家作品選集《藍色夏威夷》，影響巨大，廣受好評，被哈佛大學、普林斯頓大學、夏威夷大學、夏威夷州立圖書館及世界各地文化機構所收藏。由香港富商李嘉誠出資創辦的中國汕頭大學，在他們編印的《海外華文文學史》第四卷第三章中以專門一節篇幅論析了《藍色夏威夷》所選的主要作家作品，給予很高評價。暨南大學教授，專門研究世界華文文學的知名學者潘亞暉也曾著文推介。

夏威夷華文作家協會成立以來，大力提倡文學創作，開展文學活動，為讓本地華文作家有一個自己的園地，我們從一九九八年開始出版了一份《珍珠港》文學報，並將其上載到電腦網絡。